

Paltseva V. V.

L'Université Humanitaire Internationale

Vydysheva O. G.

L'Université nationale "Académie juridique d'Odessa"

MOYENS LINGUISTIQUES DE REPRÉSENTATION DU CONCEPT "ARGENT" EN FRANÇAIS

Це дослідження присвячене вивченню специфіки мовних засобів репрезентації і структуризації концепту "argent/гроші" французькій мові. Одним із завдань лінгвістики на даному етапі є вивчення того, як пізнання відбивається в мові. У результаті пізнавальної діяльності людина категоризує окремі ділянки концептуальної картини світу. Оскільки картини світу національно специфічні і носії різних мов можуть бачити і членувати світ по-різному, через призми своїх мов, то виникає необхідність у їх зіставленні. Це допомагає виявити особливості знань у представників різних етносів, специфічні риси їхнього менталітету. Дана робота виконана в руслі досліджень, присвячених співвідношенню мови, свідомості і культури. Методи дослідження стали основою і концептуальним аналізом. У когнітивістиці образне сприйняття відображається в репрезентованих контекстах. Пропоноване дослідження є спробою комплексного опису засобів мовної репрезентації культурного концепту "argent/гроші". Розгляд даного концепту і мовних засобів його вираження становить певний інтерес, оскільки воно можливе тільки в комплексі з даними інших, суміжних із лінгвістикою наук.

Теоретичні передумови дослідження пов'язуються нами, головним чином, із теорією номінації, що дає змогу проаналізувати слова за їхнім номінативним потенціалом і орієнтованістю читача на позначення фрагмента дійсності, іменованого "argent/гроші", виділеного й осмисленого в процесі сприйняття і пізнання світу. Метою дослідження є виявлення сукупності мовних засобів онтологізації концепту "argent/гроші", його ментальний опис і структуризація, виявлення фрагмента світу, зафіксованого мовними синонімічними засобами із загальним значенням "argent/гроші", класифікаційний розподіл виділених лексем, а також вивчення паремій та афоризмів, що відтворюють модель концептуалізації світу. У статті також розглянуто особливості концептуалізації поняття "argent/гроші" у паремійних фондах французької і російської мов. Таким чином, концепт гроші є одним із базових концептів культури, а ставлення до грошей акумулює соціальну і психологічну енергію.

Ключові слова: концепт, гроші, лінгвокультура, семантика, паремії.

La définition du problème. Les études conceptuelles, qui permettent de mieux comprendre la mentalité et la culture d'une nation, font partie intégrante de la linguistique moderne. En faisant traverser le mot à travers le prisme de la recherche, il est possible de restaurer le but mental et les relations à travers lesquelles le processus de nomination a eu lieu. Sans aucun doute, le concept est l'objet central de la reconstitution et de l'analyse de l'image linguistique du monde, de nombreuses études sur divers concepts de toutes les langue-cultures en sont la preuve.

L'importance primordiale dans la linguistique moderne est accordée à l'étude de la nature du concept, mais la définition du concept n'est pas finalement déduite, on peut trouver différentes interprétations de la définition de cet objet de la linguistique, la question

n'est pas définitivement résolue, car beaucoup de choses nécessitent une clarification supplémentaire [10, c. 99].

Analyse des recherches et publications récentes.

Concept "argent" comme objet de recherche, est soumis à l'analyse dans de nombreux domaines de la connaissance de la personne: T.A Milekhina étudie le concept "argent" dans le discours des entrepreneurs où il se classe au deuxième rang après le concept "affaire" et apparaît le plus souvent en connexion avec ce dernier [6, c. 20]; K. V. Tomachevskaia examine le concept "argent" dans le cadre de l'étude des "concepts de l'économie" et le compare avec les mots représentant les réalités économiques ("éconèmes") [9]; I. A. Mayorenko analyse le fonctionnement du concept "argent" en russe et en anglais, d'où elle

définit certaines caractéristiques culturelles nationales de l'image du monde [5].

L'argent joue un rôle très important dans la vie de la société humaine. Lorsque le lexème d'argent est perçu, la conscience d'un individu fait appel à l'objet de réalité évoqué par ce mot, et en même temps un concept surgit dans la conscience, "quelque chose de saisi", ce qui est derrière ce nom. Une personne en tant qu'organisme vivant qui existe dans le monde et interagit avec la réalité environnante reçoit une certaine expérience, dont le résultat est un concept – une structure mentale qui reflète et fixe l'expérience [10, c. 97].

Formulation du but et des objectifs de l'étude.

L'argent, en tant que partie intégrante de la vie de la société, occupe une place importante dans l'inventaire lexical de la langue, et constitue donc un objet important d'étude non seulement dans l'aspect linguistique, mais aussi dans l'aspect culturel. **Objectif** de la recherche est d'analyser le concept "argent" pour déterminer les thèmes, les images, les symboles inhérents à la langue des auteurs dans le cadre de ce concept, les expressions figées; pour déterminer les nuances sémantiques avec lesquelles cette construction est utilisée.

Exposé du matériel de base. Dans les paradigmes scientifiques de la modernité, le concept est considéré comme un phénomène cognitif, sa formation est combinée avec des processus de conceptualisation et, au cours de la communication, la représentation du sens du mot doit s'intégrer à un certain nombre de processus mentaux différents [3, c. 254].

Le terme "concept" en linguistique a récemment été identifié avec le terme de "notion", mais l'intérêt des scientifiques pour l'étude des concepts culturels a conduit à la séparation de ces termes. Derrière le terme "concept" est fixé un contenu tout à fait spécial. A. Wierjbitskaya définit le "concept" comme un objet du monde "idéal", ayant un nom et reflétant certaines représentations culturelles de l'homme sur le monde de la "réalité" [11, c. 129]. Comme l'écrit V. N. Thélia, le concept est l'ensemble des connaissances sur les propriétés de la dénotation, et la base matérielle du concept est le mot [7, c. 100].

S.A. Askoldov note: "Le concept est une formation mentale qui nous remplace dans le processus de la pensée un ensemble indéterminé d'objets du même genre" [2, c. 30], et D. S. Likhachev affirme que le concept ne découle pas directement du sens du mot, mais représente une conséquence de la collision de l'expérience personnelle et nationale d'une personne avec le sens du dictionnaire, plus l'expérience culturelle d'une personne est large et riche, plus le potentiel conceptuel est large et riche [4, c. 4].

Selon N. D. Arutyunova, les concepts sont réalisés en tant que concepts de philosophie pratique (quotidienne), qui résultent "de l'interaction de facteurs tels que la tradition nationale et le folklore, la religion et l'idéologie, l'expérience de la vie et les images de l'art, des sensations et des systèmes de valeurs" [1, c. 5]. Dans le processus d'étude du concept "argent" en français, il est utile d'aborder l'histoire du développement de la monnaie française dans son ensemble. Un facteur important qui a influencé sur le développement de l'argent français et des pièces en particulier, est le contexte historique de formation de la France en tant que pays: la chute de l'empire Romain, a été poussée à la formation de l'état des Francs, a laissé en héritage des pièces de monnaie romaines, qui, avec le temps, ont dû être retirées de la circulation en raison de l'usure, ce qui est devenu la base pour la fabrication des pièces de monnaie françaises [8, c. 61].

En analysant les motifs dans le processus de nomination de la première monnaie française proprement dite, il est logique de passer à l'étude de l'étymologie du lexème *argent*.

– d'après une version le lexème *argent* est enraciné dans le mot latin *argentum*, qui, à son tour, a été emprunté à la langue grecque antique *ἀργός* – blanc, brillant;

– selon la deuxième version, le lexème *argent* vient au français directement du grec de *ἀργός*, *argós*, et *argós* vient de *arjuna* et *rjrah*, qui du sanskrit se traduit par *non taché / brillant*.

Les faits historiques indiquent que la notion de la première monnaie, à savoir les pièces de monnaie, est apparue chez les Sumériens, ainsi Yuval Noi Harari dans son travail "Sapiens. A Brief History of Humankind" note que pour renforcer la crédibilité de l'argent, on utilisait quelque chose de précieux, quelque chose d'une valeur incontestable. Le prototype de la première monnaie connue est "orge sumérienne", cette monnaie est apparue à Sumer vers le III millénaire avant J.C., l'économie émergente est devenue la cause profonde de l'apparition de la première monnaie. L'auteur note que "l'argent de l'orge est tout simplement une certaine quantité de grains d'orge, où le prix de tous les biens et services a été mesuré. La mesure la plus courante était une "force" (environ un litre de grain). On fabriquait en masse des récipients standards d'une capacité d'une "force" afin que les acheteurs et les vendeurs puissent mesurer la bonne quantité d'orge" [12, c. 126].

L'impulsion pour la formation de l'argent, tel que nous le connaissons, était la manque d'utilisabilité:

une grande quantité de grain est difficile à stocker et à transporter, et le grain se détériore également. La foi des gens dans l'argent, n'ayant pas de valeur indépendante, est devenue une percée économique, cet argent est devenu un sikel d'argent – une mesure du poids: 8,33 grammes (Mésopotamie, milieu du III millénaire avant notre ère) [12, c. 127].

Ainsi, une autre théorie de la nomination du concept “*argent*” peut être échafaudée dans l'image linguistique du monde des français, il est important de noter que *argent* en français a deux significations: monnaie et métal précieux. Ainsi, il semble possible d'affirmer qu'il y a eu un transfert métonymique du matériau à partir duquel l'argent a été fabriqué vers le concept lui-même: *monnaies d'argent* (pièces d'argent) → *argent* (argent). Sous ce pli, le premier argent de l'Empire romain s'appelait *pecunia*, Grèce – *boïis*, et de l'Inde – *rupia*.

Dictionnaire raisonné de la langue française en ligne définit le lexème *argent*: “L'argent en tant que fonds d'échange, se matérialise le plus souvent sous la forme de billets de banque et de pièces de monnaie, qui sont acceptés par la société pour payer des biens, des services et tout type d'engagement. C'est un outil de paiement. Son étymologie remonte au mot Latin *denarius* qui a servi de nom à la monnaie romaine” [14]. Il est très difficile de définir le nombre de synonymes pour le mot *argent* en français. Dans le dictionnaire des synonymes on en trouve 60, le dictionnaire Electronique des synonymes en donne 56. Cependant le dictionnaire de l'argot compte 150 synonymes.

Les deux mots vedettes, *le fric* et *le pognon*, sont entrés dans la langue de tous les Français

Pognon – une étymologie populaire, non attestée, attribuée d'ailleurs l'origine du nom commun à Henri Pognon, chef comptable des usines du Creusot.

En plein sur le piton, il lui colle un gnon, y pique son pognon 1907. La pierreuse

De mon côté, ça pouvait aller, j'avais pris pas mal de pognon dans un business de faux dollars et de ce moment c'était la vraie embellie. 1955. Mollo sur la joncaille

Fric – (XIXe siècle) apocope de *fricot* sous l'influence de *fricoter* (“être dans des affaires louches”). Autre origine possible du mot: emprunt à l'arabe dialectal “*frick*” (blé concassé)

Les dictionnaires de français familier offrent une série synonymique, utilisée dans la version familière de la langue française, pour désigner le concept “*argent*”: *atout* – carte; *badigeon* – peinture adhésive, lait de chaux; *balle* – balle; *beurre* – beurre; *bigaille* – petit insecte ailé – petite pièce; *blé* – blé,

grain; *bob* – shilling, dollar; *bonaparte* – Bonaparte, billet de 500 francs avec un visage; *braise* – braises brûlantes, chaleur; *brique* – brique – 10 000 francs; *broque* – un morceau de métal en forme de broche – liard; *bulle* – jaune – franc d'or; *doublé* – double – pièce de deux sou; *fric* (de *fricot*) – ragoût, un plat préparé à la hâte; *galette* – tortilla, galette, craquelins; *gateau* – tarte; *grenier* – grange à pain – somme de 10.000 francs; *médaille* – médaille de 5 francs; *michon* – pain rond – argent, billet de banque; *oseille* – oseille; *pastille* – comprimé – pièce de 10 sou; *pépètes* – pépette, poupée dans la langue des enfants; *peseta ou pésète* – sou; *trèfle* – plante; *vaisselle* – la vaisselle est une petite pièce.

En analysant la série nominative présentée, on peut conclure qu'une partie importante des lexèmes désignant l'argent dans la version familière de la langue française est représentée par les “noms comestibles” – ce qui s'explique par la présence d'une connexion cognitive stable et sa corrélation, qui est apparue au cours du processus de formation de l'idée des transactions d'argent, de commerce et d'échange en général, avec la prise de conscience de l'argent comme moyen physique de subsistance et d'obtention d'énergie vitale, c'est-à-dire nourriture etc. etc. Exemples: *orseille, blé, radis*.

Eu regard à notre objectif s'articulant autour du concept “*argent*” au niveau de la langue-culture, nous présentons ci-dessous quelques proverbes et dictons, appartenant au monde des parémies, qui sont en rapport avec la culture, surtout orale et la littérature des pays. Ils décrivent des situations par les biais desquelles ils expérimentent la culture, les points de vue, les croyances d'un peuple:

- *Le travail est pour les hommes un trésor*
- *Un ane chargé d'or ne laisse pas de braire*
- *L'argent attire l'argent*
- *Mieux vaut manquer d'argent que d'ami*
- *Clé d'or passé partout*
- *Sac plein dresse l'oreille*
- *L'argent est bon pour rouler*
- *Denier sur denier la maison se batit*
- *L'honneur vaut mieux que l'argent*
- *Argent fait rage, amour, mariage*
- *Qui donne à crédit perd son bien et son amie*
- *L'argent n'a point de maitre* [13].

Cette compilation permet de juger que la plupart des parémies françaises ont une connotation positive et comprennent des instructions d'utilisation décente de l'argent. Mais il existe également des exemples extrêmement négatifs, dans lesquels l'argent est comparé à la cupidité, à la stupidité, aux soucis et à la perte du bon sens.

Et si on compare la base métaphorique de deux langues, français et russe on peut dire que le russe ne possède pas d'autant de phraséologismes avec le concept "argent" soulignant les qualités de la personne que le français: *franc baladin*//*урум гороховый*; *franc benêt*//*злупый, олух*; *franc comme un merle*//*душа нараснашку*; *franc de gueule*//*бойкий на язык, речистый*; *franc luron*//*весёлый*; *franc comme l'osier*//*прямодушный, искренний*. En général, l'attitude envers l'argent dans la mentalité russe, selon l'idiomatique, est plus pratique, plus banale qu'en français. En conclusion on peut citer quelques types de proverbes de deux langues:

Avec de l'argent on arrive à tout. L'argent est tout. / Денежка дорожку прокладывает. Деньги всему голова.

Abondance de biens ne nuit pas. / Лишняя денежка карману не в тягость.

Il n'y a pas de petites économies. Un sou économisé est un sou gagné.

Un sou est un sou. / Всякая копейка кладется на счет: бережная копейка рубль бережет. Копейкой рубль крепок.

Petite aumône est hameçon pour un grand don. Garde toujours dans la main un sou pour aujourd'hui et deux pour demain. / Без нужды живет, кто деньги бережет. Копейка рубль бережет.

Fiente de chien et marc d'argent seront au jour du jugement. / Деньги милы только до могилы: не возьмешь с собой гроша, не с грошом живет душа.

On ne prête qu'aux riches. / Нищему дарить – бога гневить.

Le temps c'est l'argent. / Время – деньги.

Les proverbes cités ont le même sens et les quatre derniers ont le même lexique.

Il est intéressant de retracer l'attitude envers l'argent, enfermé dans des aphorismes:

– *L'argent fait perdre et prendre gens* (J. Meulier)

– *Argent: cause de tout le mal* (Gustave Flaubert)

– *L'argent aide a supporter la pauvreté* (Alphonse Allais)

– *Faute d'argent, c'est douleur non pareille* (F. Rabelais)

– *L'argent ne fait pas le bonheur de celui qui n'en a pas* (Boris Vian)

– *Je sais enfin ce qui distingue l'homme de la bête: ce sont les ennuis d'argent!* (Jules Renard)

– *Le manque d'argent aidant, je ne dépense rien* (Maurice Roche)

– *Le premier écu est plus difficile à gagner que le second million* (J. J. Rousseau)

– *Le talent, c'est comme l'argent. Il n'est pas nécessaire d'en avoir pour en parler* (Jules Renard)

– *Il faut prendre le temps comme il vient, Les gens pour ce qu'ils sont, Et l'argent pour ce qu'il vaut* (d'Almanach de Mathieu Laensberg)

– *Les affaires, c'est bien simple, c'est l'argent des autres* (Alexandre Dumas fils)

– *Les femmes ne couchent pas avec des hommes, mais avec des abstractions: le pouvoir, la renommée, l'argent, la mode* (Jean Dutourd)

– *Pour gagner du bien, le savoir-faire vaut mieux que le savoir* (P. Beaumarchais)

– *Quand il s'agit d'argent, tout le monde est de la même religion.* F. Voltaire.

– *L'important dans la vie n'est pas d'avoir de l'argent mais que les autres en aient.* Sacha Guitry.

– *Si l'argent ne fait pas le bonheur... Rendez-le!* Jules Renard. [15].

Les aphorismes, étant une déclaration d'un auteur contrairement aux proverbes qui sont les expressions du folklore, ont un sens profond, exprimé de manière concise, ils sont souvent conçus pour détruire les stéréotypes présentés dans les proverbes, et leur ensemble et leur structure reflètent une structure spécifique pour une langue donnée.

Ainsi, on peut affirmer que les aphorismes présentent une redéfinition du concept "argent" et, inversement aux parémies, ils ont une attitude plutôt négative envers l'argent.

Conclusions et perspectives de recherche ultérieure dans cette direction. Un examen attentif du matériel permet de conclure que le concept "argent" est une formation mentale multidimensionnelle qui se manifeste sous diverses formes linguistiques. La structure et le modèle du concept s'alignent sur les données de la langue et les perceptions des français sur l'argent en général. Utilisation contextuelle du concept "argent" il est directement corrélé à la vision actuelle de l'argent en France. On peut affirmer avec certitude que le concept "argent" est l'un des concepts de base de la culture, et l'attitude envers l'argent accumule l'énergie sociale et psychologique.

Ainsi, nous avons découvert la structure du concept "argent" et les particularités de la perception de ce concept dans la conscience nationale française sont révélées.

Le présent travail décrit la première étape de la modélisation du concept "argent" dans le processus d'analyse linguistique et sert de base pour l'analyse comparative de la structure du concept étudié dans la conscience linguistique française et russe.

Liste de références:

1. Арутюнова Н. Д. Лингвистические проблемы референции. *Новое в зарубежной лингвистике*. 1982. Вып. 13. С. 5–40.
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово. *Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология* / под общ. ред. В. П. Нерознака. Москва : Academia, 1997. С. 267–279.
3. Джонсон-Лэрд Ф. Процедурная семантика и психология значения. *Новое в зарубежной лингвистике*. 1988. Вып. 23. С. 234–257.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. *Известия Академии наук. Серия “Литература и язык”*. 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.
5. Майоренко И. А. Концепт “деньги” в языковой картине мира (на материале русской и английской фразеологии). *Язык. Дискурс. Текст* : материалы межд. науч. конф., посв. юбилею В. П. Малащенко. Ростов-на-Дону, 2004. Ч. I. С. 115–120.
6. Милехина Т. А. Российские предприниматели и их речь (образ, концепты, типы речевых структур) : автореф. дис. ... д.ф.н. Саратов, 2006. 24 с.
7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996. 288 с.
8. Толкушин А. В., Суворов Д. В. Политика децентрализации и местные налоги во Франции. *Финансы*. 2001. № 8. С. 59–65.
9. Томашевская К. В. Концептосфера экономики в разножанровых текстах. *Проблемы современной экономики*. 2006. № 1(17). URL: <http://www.m-economy.ru> (дата обращения: 15.12.2020).
10. Jackendoff R. What is a concept, that a person may grasp it? *Mind and Language*. 1989. Vol. 4. № 1/2. P. 68–102.
11. Wierzbicka A., Arbor A. Lexicography and conceptual analysis. *Journal of English Linguistics*. 1985. Vol. 9. P. 249–250.
12. Yuval Noah Harari *Sapiens: A Brief History of Humankind*. UK, 2014. P. 368
13. Lagane R. *Locutions et proverbes d'autrefois*. Paris : Belin, Librairie classique Eugène Belin, 1983. 204 p.
14. Dictionnaire etymologique les DÉFINITIONS. Concept et Sens. URL: <http://lesdefinitions.fr/argnt#ixzz4i5qdW8yg> (дата звернення: 15.01.2021).
15. Jean-Yves Dournon. Dictionnaire des citations Françaises. URL: d'accès: <http://frenchpdf.com/dictionnaire-des-citations-francaises-pdf> (дата звернення: 16.01.2021).

Paltseva V. V., Vydysheva O. G. LANGUAGE MEANS OF REPRESENTATION OF THE CONCEPT “ARGENT” IN FRENCH

This article is devoted to the study of the language tools specifics, representation and structuring of the concept of “argent / money” in French. One of the tasks of linguistics at this stage is to study how cognition is reflected in language. As a result of cognitive activity, a person categorizes certain parts of the conceptual picture of the world. Since pictures of the world are nationally specific and speakers of different languages can see and articulate the world differently, through the prisms of their languages, there is a need to compare them. This helps to identify the peculiarities of knowledge of different ethnic groups, specific features of their mentality. This work is performed in line with research on the relationship of language, consciousness and culture. Research methods have become the basis and conceptual analysis. In cognitivism, figurative perception is reflected in the represented contexts. The proposed study is an attempt to comprehensively describe the means of linguistic representation of the cultural concept of “argent / money”. Consideration of this concept and the linguistic means of its expression is of some interest, because it is possible only in combination with data from other sciences related to linguistics. The theoretical background of the study is mainly related to the theory of nomination, which allows us to analyze words for their nominative potential and the reader’s focus on the fragment of reality called “argent / money”, selected and understood in the process of perception and knowledge of the world. The aim of the study is to identify a set of linguistic means of ontologizing the concept of “argent / money”, its mental description and structure, to identify a fragment of the world recorded by linguistic synonyms with a common meaning “argent / money”, classified distribution of selected tokens, and study paremias and aphorisms reproducing the model of conceptualization of the world. The article also considers the peculiarities of the conceptualization of the concept of “argent / money” in the paremy funds of the French and Russian languages. Thus, the concept of money is one of the basic concepts of culture, and the attitude to money – accumulates social and psychological energy.

Key words: concept, money, linguoculture, semantics, paremiology.